

Betriebsanleitung

Druckerhöhungsstation

SDE1-FH429A69-FKO-FFS260/40/60-CRN86

Manuel d'utilisation

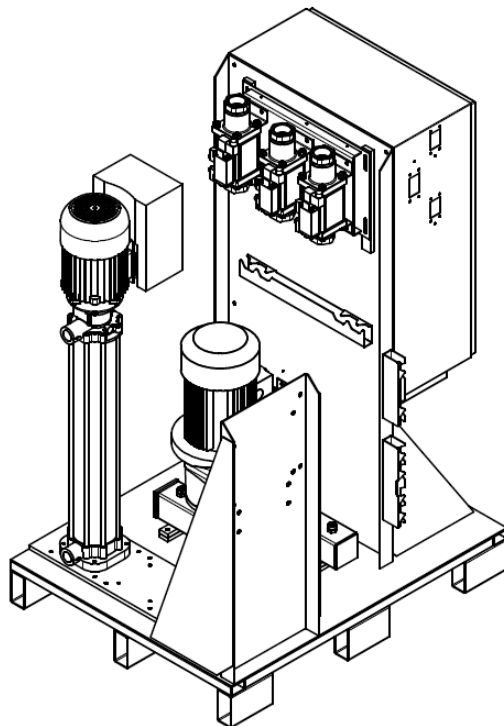
Station de surpression

SDE1-FH429A69-FKO-FFS260/40/60-CRN86

Operating Instructions

Pressure boosting station

SDE1-FH429A69-FKO-FFS260/40/60-CRN86



H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH – 6344 Meierskappel

Tel: 041 / 798 01 01
Fax: 041 / 798 01 09

Serial No:

Inhalt	Contenu	Contents	
Seite	Page	Page	
Einleitung	Introduction	Introduction	4
Sicherheit / Garantie / Haftung	Sécurité / Garantie Responsabilité	Safety / Guarantee / Liability	5
Transport, Auspacken und Materialkontrolle	Transport, déballage et contrôle du matériel	Transporting, unpacking, controlling the material	8
Bezeichnung der Teile	Désignation des pièces	Component designation	11
Funktionsprinzip	Principe de fonctionnement	Functioning principle	12
Technische Daten - Technische Daten / Umgebungsbedingungen	Données techniques - Données techniques / Conditions d'environnement	Technical data - Technical data / Ambient conditions for the partial vacuum filtering unit	13
- Abmessungen aller Baugrößen	- Dimensions de tous les filtres	- Dimensions of the different constructional sizes	14
Inbetriebnahme (Beschreibung und Protokoll)	Mise en service (Description et procès-verbal)	Initial operation (Description and protocol)	15
Fehler -> Mögliche Ursachen - Behebung	Défauts -> Causes possibles - Dépannage	Malfunctions -> Possible causes - Remedy	18

Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zur Wahl von Produkten der Firma H. Streuli AG Meierskappel.

Die Druckerhöhungsstation SDE kommen zum Einsatz, wenn mit einem Standard Druckkreis, zuwenig Druck erzeugt oder mehrere verschiedene Druckkreise gebraucht werden.

Beispiele sind:

- Zentralanlagen mit einem Standard Druck.
- Verbraucher welche mehrere Druckkreise benötigen.

Introduction

Nous vous félicitons pour votre choix des produits de la firme H. Streuli SA, à Meierskappel.

Les stations de surpression SDE sont utilisées lorsqu'un circuit de pression standard produit trop peu de pression ou lorsque différents circuits de pression sont employés.

Exemples:

- Installations centrales avec une pression standard.
- Utilisateurs nécessitant plusieurs circuits de pression.

Introduction

We congratulate you on your choice of products from the H. Streuli Company in Meierskappel, Switzerland.

The SDE pressure boosting station will come into operation if too little pressure is generated with a standard pressure circuit or if several different pressure circuits are used.

Examples are:

- Central systems with standard pressure.
- Consumers who need several pressure circuits.

WICHTIG

Die hier vorliegende Betriebsanleitung enthält viele Informationen, die Ihnen helfen den Feinfilter richtig einzusetzen.

Lesen Sie das Kapitel <<Sicherheit / Garantie / Haftung / EG-Konformität>> sorgfältig.

Nehmen Sie sich ebenfalls Zeit, das Inhaltsverzeichnis genau anzusehen. Sie werden feststellen, dass alle für Sie wichtigen Angaben und Tätigkeiten leicht zu finden und auszuführen sind.

Die maschinenspezifisch ausgefüllten oder eigens für Ihre Anlage hergestellten Dokumente sind im hinteren Teil dieser Betriebsanleitung zu finden.

IMPORTANT

Le présent manuel d'utilisation comporte un grand nombre d'informations qui vous aideront à utiliser le filtre fin optimale.

Lisez attentivement le chapitre <<Sécurité / Garantie / Responsabilité / Conformité aux normes de la CE>>.

Prenez également le temps de regarder minutieusement la table des matières. Vous constaterez que vous trouverez facilement toutes les données importantes ainsi que les instruction relatives aux opérations à exécuter.

Les documents se référant spécifiquement au matériel, ou élaborés spécialement pour votre installation de filtrage, se trouvent dans la partie arrière de ce manuel d'utilisation.

NOTE

This instruction manual includes a great deal of information to help customers use the fine filter correctly.

Carefully read the section <<Safety / Guarantee / Liability>>.

Also take time to carefully study the <<Table of contents>>. All the important instructions and actions are easy to find and carry out.

The filled-out machine specific documents or the documents specifically made for your unit can be found in the last section of this operating manual.



**Sicherheit /
Garantie / Haftung**

Die Druckerhöhungsstation SDE wurde nach modernen Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft. Die eingesetzten Methoden und Verfahren entsprechen dem Stand der Technik.

Die Garantie beträgt 12 Monate bei einschichtigem Betrieb ab Inbetriebnahmedatum, oder max. 15 Monate ab Versanddatum. Sie beschränkt sich auf Ersatz oder Reparatur von defekten Teilen im Herstellerwerk. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. (Detaillierte Angaben sind in den <<Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen>> der Firma H. Streuli AG, Meierskappel enthalten.)

**Sécurité / Garantie /
Responsabilité**

Le station de surpression SDE a été fabriqué selon des méthodes modernes. Pendant la fabrication et à l'état de produit fini, il a été soumis à des contrôles étendus par notre Service d'assurance qualité. Les méthodes et procédés employés correspondent au niveau actuel de la technique.

La garantie est de 12 mois, pour une utilisation durant les heures de travail normales (une seule équipe par jour), à partir de la date de mise en service, ou au maximum de 15 mois à partir de la date d'expédition. Elle se limite au remplacement ou à la réparation des pièces défectueuses à l'usine du fabricant. Des revendications allant au-delà de ce qui est stipulé ici sont exclues. (Des indications Détaillées sont contenues dans les <<Conditions générales de vente et de livraison>> de la firme H. Streuli SA, à Meierskappel.)

**Safety / Guarantee /
Liability**

The SDE pressure boosting station has been manufactured according to modern production methods. In the course of the manufacturing process, as well as in the shape of the final product, it has been tested thoroughly by our quality assurance department. The methods and procedures applied correspond to the latest state of the art.

The guarantee covers 12 months of normal, one shift, operational use starting from the date of initial operation of 15 months from the manufacture's shipping date. The guarantee is limited to replacement or repair of defective parts by the manufacturer. Other claims are not covered. (Detailed information can be found under the <<General Purchase and delivery conditions>> from the H. Streuli Company in Meierskappel, Switzerland.)

WICHTIG

Die Filteranlage muss in der Art und Weise, sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Nur unter diesen Bedingungen ist ihre Funktion sichergestellt und bei Einstell- und Reparaturarbeiten eine Gefährdung von Mensch und Material ausgeschlossen. Für Schäden die durch Nichtbeachtung dieser Angaben oder durch unsachgemäßes Vorgehen entstehen, kann die Firma H. Streuli AG keine Haftung und Keine Garantieleistung übernehmen.

IMPORTANT

L'installation de filtrage doit être montée et utilisée conformément aux instructions de la présente documentation et en respectant les conditions qui y sont mentionnées. C'est ainsi seulement que peut être assuré son bon fonctionnement et que peut être exclu tout risque pour l'homme et le matériel pendant les réglages et la réparation. La firme H. Streuli SA ne peut assumer aucune responsabilité ni garantie pour les dommages causés par une non-observation des instructions ou par toute manière de procéder inappropriée.

IMPORTANT

The filtering unit must be installed and operated according to the conditions described in this documentation. Only if these conditions are met, can safety be assured and any danger to personnel or property during set-up and repair work be ruled out. The H. Streuli Company assumes no responsibility and offers no guarantee coverage for damages resulting from not observing the instructions in this manual or which arise from improper operation.



Alle für Sie besonders wichtigen Stellen dieser Anleitung sind mit dem Achtungszeichen versehen.

Tous les paragraphes particulièrement importants pour vous dans ce manuel sont marqués d'un symbole d'attention.

All the points of special importance for you are marked with an exclamation point.

GEFAHR

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre persönliche Sicherheit betreffen mit einem Rahmen, der Überschrift <<GEFAHR>> und dem Achtungszeichen versehen.

DANGER

Dans ce manuel, nous avons encadré, marqué par l'inscription <<DANGER>> et le symbole d'attention tous les paragraphes qui concernent votre sécurité Personelle.

DANGER

All the points in this operating manual which concern your personal safety are framed in black, and marked with the word <<DANGER>> and an exclamation point.



ACHTUNG

Alle Stellen, die die Effizienz der Filteranlage oder der Maschine beeinträchtigen oder die Anlage selber beschädigen können, sind mit einem Rahmen, der Überschrift <<ACHTUNG>> und dem Achtungszeichen versehen.

ATTENTION

Tous les paragraphes ayant trait aus risques de diminuer l'efficacité de l'installation de filtrage ou de la machine, ou même de les détériorer, sont encadrés et marqués par l'inscription et le symbole <<ATTENTION>>.

CAUTION

All the points, where the efficiency of the filtering unit or the machine, which supplies the incoming feed, could be impaired or where actual damage to the unit could occur, are framed in black, and marked with the word <<CAUTION>> and an exclamation point.



BEMERKUNG

Zusätzliche Erläuterungen und ergänzende Informationen finden Sie unter der Überschrift <<BEMERKUNG>>.

REMARQUE

Vous trouverez des explications supplémentaires et des informations complémentaires sous le titre <<REMARQUE>>.

REMARK

Additional explanations and supplementary information can be found under the title <<REMARKS>>.

Die folgenden Punkte sind beim Betrieb der Filteranlage besonders zu berücksichtigen:

- Die Filteranlage darf nur von ausgebildeten und dazu berechtigten Personen in Betrieb gesetzt, bedient und betrieben werden.
- Die Filteranlage ist entsprechend den massgebenden Unfallverhütungsvorschriften mit Schutzvorrichtungen und der Sicherheit dienenden Überwachungsfunktionen ausgerüstet. Diese Schutzvorrichtungen, das heisst auch die Abdeckbleche, dürfen weder verändert, noch entfernt werden.
- Bei Beschädigung oder Ausfall von Schutzeinrichtungen ist die Filteranlage stillzusetzen. Sie darf erst bei vollständiger Funktionstüchtigkeit der Schutzeinrichtungen wieder in Betrieb gesetzt werden.
- Die Filteranlage dient einzig der Filtrierung von Flüssigkeiten, welche nicht korrosiv wirken. Die Anlage darf nur in der ausgelieferten Form verwendet werden. Bei Abänderung ohne ausdrückliche schriftliche Bewilligung von der Firma H. Streuli AG erlischt jeglicher Garantie- und Haftungsanspruch an den Hersteller.

Les points suivants sont à prendre particulièrement en considération:

- L'installation de filtrage ne doit être mise en service, utilisée et entretenue que par des personnes y étant formées et autorisées.
- L'installation de filtrage est équipée, conformément aux prescriptions préventives contre les accidents, de dispositifs de protection et de fonctions de surveillance assurant sa sécurité. Ces dispositifs de sécurité, c'est-à-dire aussi les tôles de protection, ne doivent être ni transformés ni ôtés.
- En cas de détérioration ou de panne des dispositifs protecteurs, l'installation de filtrage doit être mise hors service. Elle ne doit être remise en service qu'en cas de complet état de marche des dispositifs protecteurs.
- L'installation de filtrage ne sert qu'au seul filtrage de liquides non corrosifs. L'installation ne peut être utilisée que sous la forme livrée. Tout droit à la garantie de même que la responsabilité du fabricant expirent en cas de transformations sans autorisation écrite de la firme H. Streuli SA.

Take the following points into special consideration when operating the filtering unit:

- Only trained and authorized personnel are allowed to start up and operate and the filtering unit.
- The filtering unit is equipped with protective devices and safety monitoring functions in accordance with the standard regulations for accident prevention. These safety devices, including all the covering plates, are not to be altered or removed.
- If the protective equipment is damaged or defective, the filtering unit must be shut off. Only when the protective equipment functions completely and efficiently can operation continue.
- The filtering system is exclusively for filtering non-corrosive liquids. The unit may be utilized only in the delivered form. Alterations without the explicit written permission from H. Streuli Company cancel any guarantee or liability claims against the manufacturer.

WICHTIG

Die Filteranlage kann eine relativ grosse Flüssigkeitsmenge enthalten. Schenken Sie der relativ kleinen aber immer vorhandenen Auslaufgefahr genügend Beachtung und treffen Sie die entsprechenden Überwachungsmaßnahmen. Der Filteranlagehersteller haftet nicht für Schäden, welche durch ausgelaufene Flüssigkeiten entstehen können.

IMPORTANT

L'installation de filtrage contient une quantité relativement importante de liquide. Prêtez l'attention nécessaire au danger de fuite, relativement mince mais toujours présent, et prenez les dispositions de surveillance en conséquence. Le fabricant de l'installation de filtrage ne prend aucune responsabilité pour les dommages qui pourraient être provoqués par l'écoulement du liquide.

IMPORTANT

The filtering unit can hold a relatively large amount of fluid. Pay attention to the small but always present danger of overflowing and take the appropriate monitoring steps. The filtering unit manufacturer assumes no liability for damages resulting from the overflowing of fluids.



GEFAHR

In der Filteranlage liegen, stromführende Kabel und sehr gut stromleitende Flüssigkeiten nahe beieinander. Diese Kombination erhöht die Gefahr des Elekrisierens. Bei allen Arbeiten an stromführenden Teilen, soll man sich dieser erhöhten Gefahr bewusst sein und entsprechende Massnahmen treffen (immer Strom ausschalten). Die einschlägigen Elektrovorschriften sind unbedingt einzuhalten.

DANGER

Dans l'installation de filtrage, les câbles électriques se trouvent à proximité de liquides très bons conducteurs de courant. Ce voisinage augmente le danger d'électrocution. Il faut donc prendre les précautions nécessaires lors de travaux sur les parties conductrices de courant (couper chaque fois le courant!). Les réglementations en vigueur doivent être respectées scrupuleusement.

DANGER

The filtering system includes cables under current and highly conductive liquids located close to each other. This combination increases the risk of electrocution. Be aware of this risk when carrying out any kind of work on components under current and take the appropriate safety measures (always switch the power OFF). The relevant electric regulations must absolutely be followed.



- Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen oder säurehaltigen Flüssigkeiten, kann die Anlage durch Korrosion beschädigt, funktionsunfähig oder undicht werden. Meiden Sie solche Medien strikte. (Für solche Medien sind Filteranlagen in Edelstahl oder Kunststoff einzusetzen. Fragen Sie uns an.)

- Evitez absolument d'employer le filtre pour des liquides non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acidifères. De tels liquides causent des fuites et autres dommages dus à la corrosion; à brève échéance, l'installation ne sera plus en état de fonctionner. (Si vous devez épurer ce genre de liquides, il faut prévoir une unité de filtrage en acier Inox ou en matière synthétique. Consultez-nous!)

- When working with unsuitable media (liquids) such as pure water, alkaline or acidic liquids, the system may be damaged, become untight and inoperative. Such media must absolutely be avoided. (Filtering systems in special steel or plastic materials are suitable for such media, please get in touch with us for further information.)

Transport, Auspacken, Materialkontrolle und Aufstellen

Transport

Die Filteranlage wird je nach Versandart auf einem Normholzpalett in Kunststoffolie eingepackt oder zusätzlich in einer Holzkiste verpackt, angeliefert.

Öffnen Sie die Kiste sorgfältig. Entfernen Sie die Kunststoffolien nur soweit als es für den Weitertransport zum definitiven Standort notwendig ist.

Auspacken

Entfernen Sie alle verbleibenden Verpackungsteile sorgfältig.

Materialkontrolle

Überprüfen Sie die Anlage, insbesondere die Behälter, auf Beschädigung.

Transportschäden sind unverzüglich Ihrer vorgesetzten Stelle, dem Transportunternehmen, der Transportversicherung und dem Herstellerwerk zu melden.

Transport, déballage et contrôle du matériel

Transport

L'installation de filtrage est livrée, suivant le client, enveloppée dans une feuille de plastique ou en plus emballée dans une caisse de bois.

Ouvrez la caisse avec précaution. Enlevez les feuilles de plastique autant qu'il est nécessaire pour le transport.

Déballage

Oter avec précaution les parties d'emballage restantes.

Contrôle du matériel

Vérifiez le bon état de l'installation, en particulier le réservoir.

Les avaries de transport sont à communiquer immédiatement à l'entreprise de transport, à la société d'assurance et à l'usine du fabricant.

Transporting, unpacking, controlling the material

Transporting

Depending on the customer, the filtering unit is delivered packed in plastic sheeting or, in addition, packed in a wooden crate.

Open the crate carefully. Remove the plastic sheeting only enough as necessary for moving the unit into Position.

Unpacking

Carefully remove the remaining packing material.

Controlling the material

Carefully check for any damage to the unit especially the tank.

Promptly inform the shipping firm, the responsible shipping insurance company and the manufacturer of any shipping damages.

Transport und Aufstellen mit Hubwagen oder Hubstapler

Der Transport der Filteranlage mit dem Hubwagen ist die einfachste Möglichkeit. Er sollte möglichst dem Krantransport oder dem Transport durch <<Tragen von Hand>> vorgezogen werden.

Am endgültigen Standort Holzpalett entfernen und Filter auf waagrechten und trockenen Boden an den vorgesehenen Platz stellen.

Transport sur chariot élévateur, mise en place

Le chariot élévateur est le moyen le plus pratique pour transporter l'installation de filtrage. Si la situation le permet, il faut l'utiliser de préférence à la grue ou au transport <<à bout de bras>>.

Au lieu d'utilisation, il faut ôter la palette en bois et poser le filtre à l'endroit prévu. Le sol doit être de niveau et sec.

Transport by means of a lifting trolley or a forklift

The easiest way to transport the filtering system is to use a lifting trolley. This is preferable to transporting by crane or by just carrying by hand.

Once the final point of installation is reached, the pallet is removed and the filtering system is placed on a level and dry spot.

ACHTUNG

Filteranlage nur in leerem Zustand transportieren.

ATTENTION

Pour le transport, l'installation de filtrage doit être vide.

CAUTION

Always empty the filtering system before transporting.



Gewicht Druckerhöhungs-Station SDE (Richtwerte)

SDE1

Poids approximatifs des stations de surpression SDE (exécution standard)

SDE1

Weight of the pressure boosting station (reference value)

SDE1

180kg

**Transport und
Aufstellen mit Kran**

1. Trennen Sie alle elektrischen Verbindungskabel der Filteranlage.
2. Befestigen Sie die Trageleine oder Traggurte an den dafür vorgesehenen Bohrungen.

**Transport à la grue,
mise en place**

1. Déconnectez tous les câbles électriques de l'installation de filtrage.
2. Attacher les cordes ou des sangles de soutien aux trous prévus.

**Transport and installa-
tion by means of a crane**

1. Separate all the electric connection cables of the filter system.
2. Attach the supporting ropes or straps to the holes provided.

GEFAHR

Prüfen Sie, ob die Trageleine und der Kran ausreichend dimensioniert sind. Der Aufenthalt unter schwebenden Lasten ist extrem gefährlich und strikte verboten!

DANGER

Assurez-vous que les cordes et la grue soient de dimensions suffisantes. La station sous des charges suspendues est extrêmement dangereuse et strictement interdite!

DANGER

Make sure that the crane and the ropes have a sufficient carrying capacity. It is extremely dangerous and therefore strictly forbidden to stand under the suspended load!



3. Heben Sie die Filteranlage mit dem Kran leicht an. Falls er nicht genau waagrecht hängt, Last abstellen und die Seillängen entsprechend ändern.

3. Soulevez légèrement le filtre avec la grue. S'il ne pend pas complètement à l'horizontale, reposer la charge et modifier la longueur des cordes.

3. Lift the filter system slightly with the crane to make sure that it hangs level. Otherwise set it down and adjust the length of the ropes.

4. Stellen Sie die Filteranlage an den definitiven Standort. Dieser sollte waagrecht und trocken sein.

4. Posez l'installation de filtrage épuré à l'endroit prévu. Le sol doit être de niveau et sec.

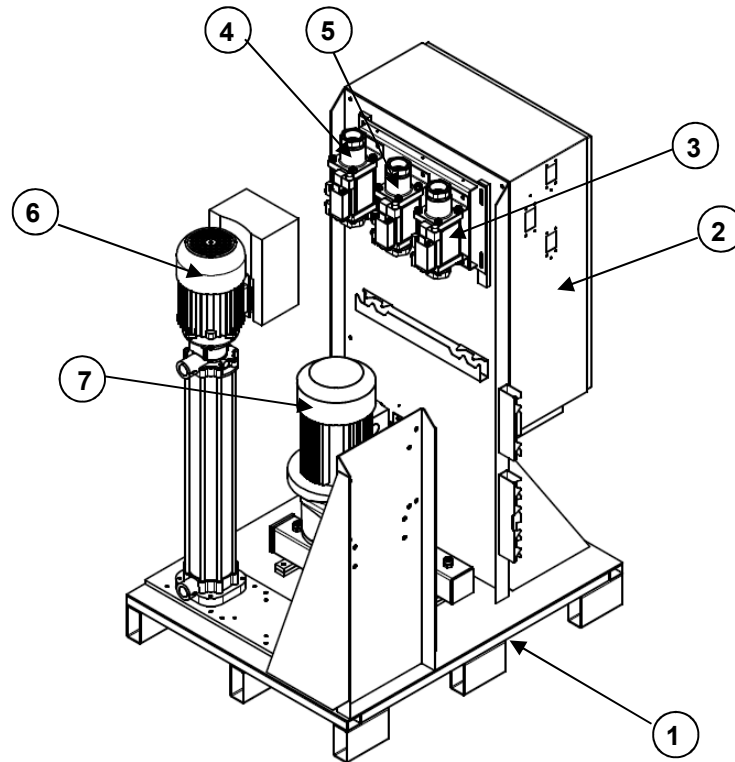
4. Install the filter system in its final position. This should be level and dry.



Bezeichnung der Teile

Désignation des pièces

Component designation



- 1 Grundgestell
- 2 Elektrokasten
- 3 Eingangventil
- 4 Ausgangventil 1
- 5 Ausgangventil 2
- 6 Druckerhöhungspumpe 1
- 7 Druckerhöhungspumpe 2

- 1 Châssis
- 2 Boîte électrique
- 3 Soupape d'admission
- 4 Soupape de sortie 1
- 5 Soupape de sortie 2
- 6 Pompe de gavage 1
- 7 Pompe de gavage 2

- 1 Base frame
- 2 Electrical box
- 3 Inlet valve
- 4 Output valve 1
- 5 Output valve 2
- 6 Booster pump 1
- 7 Booster pump 2

Funktionsprinzip

Filtrationszyklus

Zubringer:

Das Medium wird von einer Lokalen Filteranlage oder von einer Zentralanlage auf das Absperrventil (1) gebracht.

Verteilung:

Das Medium fließt vom Absperrventil (1) auf die Verteilerliste (6). An der Verteilerliste (6) können mehrere Druckerhöhungspumpen (4) (5) angeschlossen werden.

Über den Druckabgang (7) (8) wird das Medium auf den Verbraucher geführt.

Sicherheit / Entlastung:

Da die Druckpumpen nicht gegen den geschlossenen Schieber betrieben werden dürfen, werden je nach Anwendung Entlastungsventile (2) (3) eingebaut. Mit diesen Entlastungsventilen (2) (3) kann das Medium je nach Schaltstellung zum Verbraucher oder direkt in den Rücklauf zurückgeführt werden. In einzelnen Fällen wird zusätzlich noch ein Sicherheitsventil (9) eingebaut. Dieses Sicherheitsventil öffnet bei einem bestimmten Druck und lässt eine kleine Mediumsmenge unabhängig der Schaltstellung einzelner Entlastungsventilen (2) (3) abfließen.

Principe de fonctionnement

Cycle de filtration

Dispositif d'amenée:

Le fluide est amené d'une installation de filtrage locale ou centrale à la soupape d'arrêt (1).

Distribution:

Le fluide coule de la soupape d'arrêt (1) au bloc de distribution (6). Plusieurs pompes de surpression (4) (5) peuvent être raccordées au bloc de distribution (6). Le fluide parvient à l'utilisateur via la sortie de pression (7) (8).

Sécurité / décharge:

Comme les pompes de surpression ne doivent pas fonctionner contre la vanne fermée, des soupapes de décharge (2) (3) sont installées en fonction des utilisations. Ces soupapes de décharge (2) (3) permettent, selon leur position, d'amener le fluide à l'utilisateur ou directement dans le retour. Une soupape de sécurité (9) est ajoutée dans certains cas particuliers. Celle-ci s'ouvre à une pression définie et laisse s'échapper une petite quantité de fluide indépendamment de la position des différentes soupapes de décharge (2) (3).

Functioning principle

Filtration cycle

Feeder:

The medium is fed to the shut-off valve (1) by a local filtration plant or by a central system.

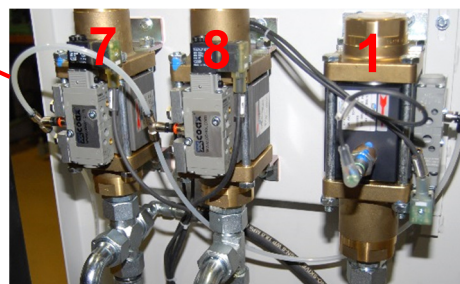
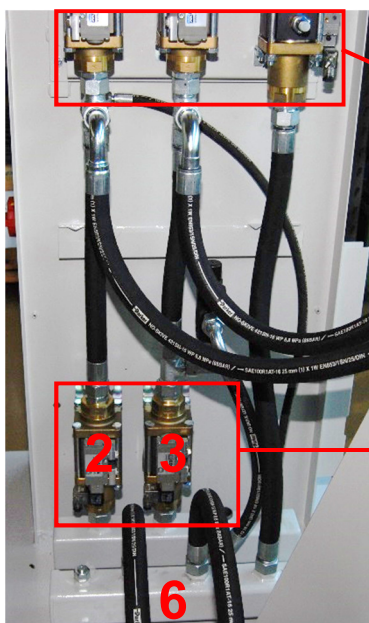
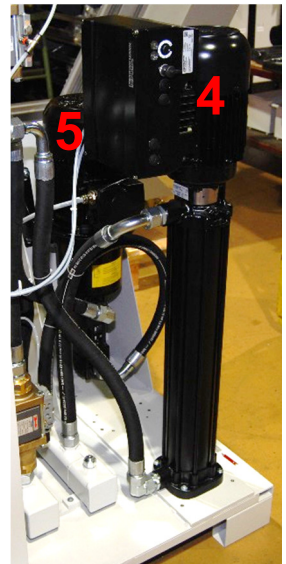
Distribution:

The medium flows from the shut-off valve (1) to the distribution list (6). Several booster pumps (4) (5) may be connected to the distribution list (6).

The consumer is supplied with the medium over the pressure outlet (7) (8).

Safety / relief:

Since the pressure pumps may not be operated with the slide valve closed, relief valves (2) (3) will be installed depending on the application. Using these relief valves (2) (3) the medium can be fed back to the consumer or directly into the return flow depending on the switch position. In individual cases an additional safety valve (9) will be installed. This safety valve opens with a certain pressure and drains off a little amount of the switch position of singular relief valves (2) (3).



Anschluss zur Filteranlage (Rücklauf)
La connexion au système de filtre (retour)
Connection to the filter system (return)

**Technische Daten /
Umgebungsbedin-
gungen**

(Die anlagespezifischen Daten sind aus dem Dokument <<Anlageprotokoll>> ersichtlich)

**Données tech-
niques / Conditions
d'environnement**

(Les données spécifiques à l'installation sont consignées dans le document <<Procès-verbal de l'installation>>)

**Technical data /
Ambient conditions**

(The unit specific documents can be found in the document <<Unit protocol>>)

Druckerhöhungsstation SDE1

Station de supression SDE1

Pressure boosting station SDE1

Die Anlage ist für IP 54
(Spritzwassergeschützt)
ausgelegt

L'installation est étudiée pour
IP 54 (protégée contre les
projections d'eau)

The unit is designed for IP 54
(splash protection)

IP 54

Zulässige Umgebungstemper-
tur (Betrieb)
(keine direkte Sonneneinstrahl-
ung)

Température d'environnement
tolérée (en service),
(pas d'exposition directe au
rayonnement solaire)

Allowable ambient temperature (in
operation), (no direct sunlight)

10 ... 45°C

Stromversorgung (Drehstrom)

Alimentation en courant
électrique (courant triphasé)

Electric supply (rotary current)

200 ... 500 V AC, 50 / 60 Hz

Steuerstrom

Tension de commande

Control voltage

24 V DC

Typ SDE1

Förderleistung l/min.
Production minière l/min.
Flow rate l/min.

Ist abhängig vom benötigten Druck.
Cela dépend de la pression requise.
Depends on the required pressure.

Gewicht ca. [kg]
Poids env. [kg]
Weight ca. [kg]

180

Abmessung des SDE1

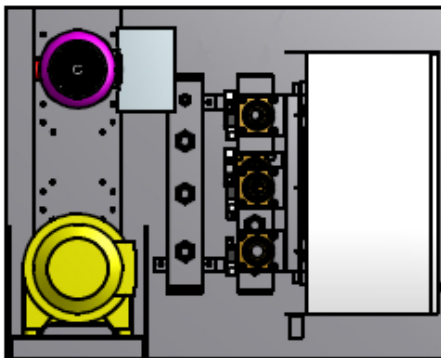
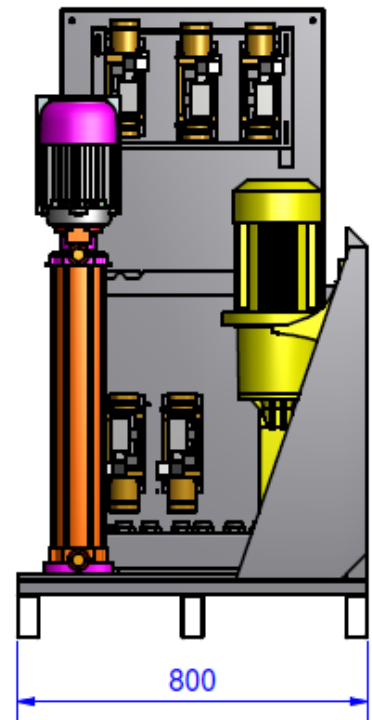
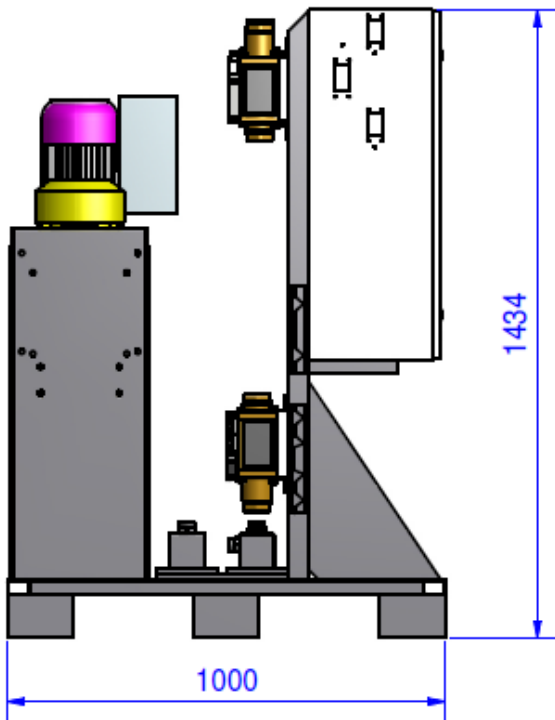
(Kundenspezifische Anlageabmessungen sind aus dem <<Anlageprotokoll>> ersichtlich)

Dimension de SDE1

(Pour les installations spécifiques aux clients, les dimensions sont consignées dans le <<Procès-verbal de l'installation>>)

Dimension of the SDE1

(Customer-specific dimensions of the systems figure in the <<Appliance protocol>>)



Inbetriebnahme

Die Inbetriebnahme der Filteranlage muss beim Kunden durch Fachleute nach dieser Inbetriebnahmeanleitung erfolgen.

Inbetriebnahmeprotokoll ausfüllen

Die einzelnen Punkte sind zu visieren oder die Werte einzutragen. Das ausgefüllte und unterschriebene Protokoll ist Bestandteil der Abnahmedokumente.

Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch.

1. Druckerhöhungsstation an der definitiven Stelle aufstellen. Beachten Sie, dass die Druckerhöhungsstation trotzdem zugänglich bleibt (Wartung, Einstellarbeiten, Reparatur).
2. Verbindungsschläuche zwischen Filteranlage und Druckerhöhungsstation anschliessen.
3. Absicherung der kundenseitigen Stromversorgung überprüfen. Die Leistungsdaten der Druckerhöhungsstation sind aus dem <<Anlageprotokoll>> ersichtlich.
4. Sicherungen, Leistungsschalter oder Stecker der Stromzufuhr zur Druckerhöhungsstation trennen und gegen unbefugtes Einschalten sichern (z.B. mit Schloss)
5. Die Druckerhöhungsstation im Elektrokasten an den dafür vorgesehenen Klemmen elektrisch anschliessen. Benützen Sie dazu das besonders für diese Anlage erstellte Elektroschema bei den <<Anlagenspezifischen Dokumente>>.

BEMERKUNG

In vielen Fällen ist die Druckerhöhungsstation steckerfertig verdrahtet.

Mise en service

La mise en service chez le client doit être effectuée par des spécialistes, en observant les instructions du présent manuel.

Compléter le procès-verbal de mise en service

Choisissez chaque point exécuté et inscrivez les valeurs à retenir. Le procès-verbal, complété et signé, fait partie des documents de réception.

Pour une mise en service complète, procédez dans l'ordre indiqué en n'omettant aucun point.

1. Posez la station de surpression à son emplacement définitif. Assurez-vous que la station de levage reste accessibles (entretien, réglages, réparations).
2. Raccordez les tuyaux reliant l'installation de filtrage éventuelle à la station de surpression.
3. Contrôlez les fusibles de l'alimentation côté client. Les données des performances de la station de surpression figurent sur le <<compte-rendu de l'installation>>.
4. Déconnectez les fusibles, les disjoncteurs de puissance ou les fiches reliant la station de surpression et protégez-les contre une commutation non autorisée (avec un cadenas, par exemple).
5. Dans le boîtier électrique, connectez la station de surpression aux bornes prévues à cet effet. Pour ce faire, utilisez le schéma électrique établi spécialement pour cette installation dans les <<Documents spécifiques à l'installation>>.

REMARQUE

Dans de nombreux cas, la station de surpression est déjà câblée et prête être connectée.

Initial operation

Commissioning of the filtering system at the customer's plant has to be carried out by qualified personnel, according to this instruction manual.

Filling-in the commissioning protocol

The different items have to be signed or the respective values have to be filled-in.

The completed and signed protocol is part of the commissioning documents.

1. Mount the pressure boosting station in its final position. Ensure the accessibility of the unit for maintenance, adjustment and repair tasks.
2. Connect the pipes between any filtering system, which may already be in place, and the pressure boosting station.
3. Check the fuse protection of the customer's power supply. The capacity data of the pressure boosting station from part of the <<System Dependent Documents>>.
4. Fuses, capacity switches as well as plugs for the power supply for the pressure boosting station, must be disconnected and have to be secured against any unauthorised switching on (for example by means of a lock).
5. Electrically connect the pressure boosting station unit by means of the two binders, which are supplied for this purpose in the electric cabinet. For this task, make use of the electrical diagram, which has been particularly designed for this system and may be found attached to the <<System Specific Documents>>.

REMARK

In many cases, the pressure boosting station has already been wired ready for plug-in.

6. Strom zuführen. Die kundenseitigen Sicherungen eindrehen, Leistungsschalter einschalten und oder Steckverbindungen einstecken.

6. Connectez la tension électrique d'entrée. Vissez les fusibles, enclenchez le disjoncteur de puissance et/ou reliez les connecteurs enfichables.

6. Connect the current supply. Insert the fuses at the customer's, switch on the power switch and, or plug in the plug-in connection.

ACHTUNG

Seien Sie sich bewusst, dass von jetzt an der elektrische Strom eingeschaltet ist.

ATTENTION

Rappelez-vous qu'à partir de maintenant le courant électrique est branché.

CAUTION

Remember that from now on the voltage is turned on.



7. Pumpendrehrichtung überprüfen. Mit dieser Prüfung stellen Sie fest ob die Motoren der Pumpen der Druckerhöhungsstation in der richtigen Richtung drehen.

7. Vérifiez le sens de rotation des pompes. Cette vérification vous permet de déterminer si les moteurs des pompes de la station de surpression tournent dans le bon sens.

7. Check the direction of the rotation of the pump. This check ensures that the motors of the pressure boosting station rotate in the correct direction.

- Hauptschalter einschalten und nach 2 Sekunden wieder ausschalten. Dabei läuft die Förderpumpe der Druckerhöhungsstation kurz an. Überprüfen beim Auslaufen der Pumpe, ob die Drehrichtung mit den Pfeilen am Pumpengehäuse übereinstimmt.

- Enclenchez l'interrupteur principal et déclenchez-le après 2 secondes. La pompe de refoulement de la station de surpression fonctionne brièvement. Vérifiez si, lors de l'arrêt de la pompe, le sens de rotation correspond aux flèches figurant sur son boîtier.

- Switch on the main switch and switch it off again after 2 seconds. This causes the feed pump of the pressure boosting station to start briefly. While the pump is running out, check whether the direction of the rotation matches that of the arrows on the pump case.

BEMERKUNG

Alle Motoren werden im Herstellerwerk so angeschlossen, dass sie bei richtiger Einspeisung in die richtige Richtung drehen.

REMARQUE

Tous les moteurs sont câblés en usine de façon à tourner dans le bon sens, à condition que les phases de l'alimentation électrique soient connectées correctement.

REMARK

All the motors are connected at the manufacturer's in such a way that they rotate in the correct direction, if the feeder has been correctly connected.

Falls die Motoren in der falschen Richtung drehen, dann ist folgendes zu tun:

Si les moteurs tournent dans le mauvais sens, procédez comme suit:

In case the motors rotate in the wrong direction, the following must be carried out:

- Die Stromzuführungssicherungen zur Anlage ausschalten, oder herausdrehen.
- Im Elektrokasten bei den Netzklemmen zwei Phasenanschlussdrähte lösen, gegeneinander austauschen und wieder festziehen.
- Strom an den Sicherungen wieder zuführen und Versuch wiederholen. Der Pumpenmotor wird jetzt in der richtigen Richtung drehen.

- Déclenchez ou dévissez les fusibles de l'alimentation électrique de l'installation.
- Dans le boîtier électrique, déconnectez les fils de deux phases sur les bornes du réseau, échangez-les et reconnectez-les.
- Enclenchez l'alimentation et procédez de nouveau à la vérification. Le moteur de la pompe doit tourner dans le bon sens.

- Switch off the power supply fuses of the system or unscrew them.
- Find the mains binders in the electric cabinet and disconnect the two phase connecting wires, exchange them with each other and fasten them again.
- Replace the power supply of the fuses and repeat the trial run. The pump motor will now rotate in the correct direction.

Protokoll unterschreiben und ebenfalls durch den Kunden unterschreiben lassen.

Signez le procès-verbal et faites le signer par le client.

Sign the protocol and have the customer sign also.

Inbetriebnahme Protokoll

Die auszuführenden Tätigkeiten sind im Kapitel <<Inbetriebnahme>> der Betriebsanleitung ausführlich beschrieben.

Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch und visieren Sie jeweils das Kontrollfeld. Das Feld von nicht auszuführenden Tätigkeiten ist zu streichen.

1. Druckerhöhungsstation
Aufstellen überprüfen.

2. Verbindungsschlauch Filteranlage – Druckerhöhungsstation anbringen.

3. Absicherung der kundenseitigen Stromversorgung überprüfen.

4. Stromzufuhr trennen und gegen unbefugtes Einschalten sichern.

5. Druckerhöhungsstation elektrisch anschliessen.

6. Elektrischer Strom kundenseitig zuführen.

7. Pumpendrehrichtung überprüfen.

Procès-verbal de mise an service

Les opération à effectuer sont décrites en détail dans le chapitre <<Mise en service>> du manuel d'utilisation.

Pour une mise en service complète, exécutez dans l'ordre indiqué ci-après toutes les opérations et cochez-les dans la case de contrôle. Barrer la case des opérations qui ne sont pas à effectuer.

1. Contrôlez la mise en place de la station de surpression.

2. Branchez le tuyau reliant l'installation de filtrage à la station de surpression.

3. Contrôlez la protection par fusibles de l'alimentation en courant côté client.

4. Interrompez l'alimentation électrique et assurez-la contre un enclenchement non autorisé.

5. Raccordez l'alimentation électrique de la station de surpression.

6. Connectez le courant électrique du côté client

7. Vérifiez le sens de rotation des pompes.

Initial operation protocol

The operations to be carried out are described in detail in the chapter <<Initial Operation>>.

Follow all the points step by step for the complete initial operation set-up and mark the control column in each case. Cross out the column for operations which do not have to be carried out.

1. Check the mounting of the Pressure boosting station.

2. Mount the connecting pipe from the filtering system to the Pressure boosting station.

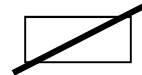
3. Check the fuse protection of the customer's power supply.

4. Disconnect the power supply and secure it against unauthorised switching on.

5. Electrically connect the Pressure boosting station.

6. Connect the electric power supply at the customer's.

7. Check the direction of the rotation of the pumps.



Datum:

Date:

Date:

.....

Inbetrieb genommen durch:

Mise en service par:

Initial operation set-up carried out by:

.....

Anlage übernommen durch (Kunde):

Installation réceptionnée par (Client):

Unit accepted by (customer):

.....

Fehler

- > **Mögliche Ursachen**
- **Behebung**

Kein Medium beim Verbraucher

- > Förderpumpe läuft nicht
- Pumpe defekt, austauschen
- Schutzschalter einschalten
- Schütz defekt, Schütz austauschen
- keine elektrische Spannung vorhanden, Stromversorgung sicherstellen

Défauts

- > **Causes possibles**
- **Dépannage**

Le liquide n'arrive pas chez l'utilisateur

- > La pompe d'alimentation ne marche pas
- Pompe défectueuse: la remplacer
Mettre le contacteur sous tension
- Contacteur défectueux: le remplacer
- Pas de tension: rétablir l'alimentation électrique

Malfunctions

- > **Possible causes**
- **Remedy**

No media at the consuming appliance

- > The conveyor pump does not work
- The pump is defective, it has to be exchanged
turn the protection switch ON
- The overcurrent motor protection switch has responded.
- Defective contactor, exchange the contactor
- There is no electric tension.
Make sure power is supplied.